

APOLLONIO RODIO  
*Argonautiche* I 1-22  
(trad. A.Borgogno)

LIBRO PRIMO

Ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
μνήσομαι οἱ Πόντιοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίας,  
χρύσειόν μετὰ κῶας ἐύζυγον ἤλασαν Ἄργῳ.

5 Τοῖην γὰρ Πελῆϊς φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω  
μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος ὄν τιν' ἴδοιτο  
δημόθεν οἰοπέδιλον ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.  
Δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεῆν κατὰ βάζιν Ἰήσων,  
χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου,  
10 ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἔνερθεν  
κάλλιπεν αὐθιπέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.  
Ἴκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδόν, ἀντιβολήσων  
εἰλαπίνης ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.

15 Αἶψα δὲ τόν γ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
ἔντυε ναυτιλῆς πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ  
ἦε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.

Νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἔτι κλείουσιν αἰοῖδοι  
Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησι.

20 Νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεῆν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
ἠρώων δολιχῆς τε πόρους ἄλῳ ὅσσα τ' ἔρεξαν  
πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.

Πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτῇ  
Καλλιόπῃ Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα

Cominciando da te, Febo,<sup>1</sup> ricorderò le imprese gloriose  
degli antichissimi eroi, che per ordine del re Pelia spinsero  
la solida nave Argo alla conquista del vello d'oro  
attraverso le bocche del Ponto e le rocce Ciane.<sup>2</sup>

Pelia aveva udito un oracolo, che in futuro lo attendeva  
5 un destino terribile: la morte gli sarebbe stata ordita  
dall'uomo che egli avesse visto fra i suoi sudditi venire  
calzato con un solo sandalo.<sup>3</sup> Poco tempo dopo Giasone,  
secondo la tua profezia, mentre guada d'inverno  
l'Anauro, riuscì a trarre dal fango uno dei due sandali,  
10 ma l'altro abbandonò sul fondo, in balia della corrente.  
Si recò quindi da Pelia, per partecipare al banchetto  
che il re offriva a suo padre Posidone  
e agli altri dei, dimenticando però Era Pelasga.<sup>4</sup>  
Appena lo vide, Pelia capì; e gl'impose la prova  
15 di una durissima navigazione, affinché sul mare  
o tra popoli sconosciuti perdesse la via del ritorno.

Quanto alla nave, narrano ancor oggi<sup>5</sup> i canti degli aedi  
antichi come fu costruita da Argo<sup>6</sup> sotto la guida di Atena.

Ora io vorrei dire la stirpe e il nome degli eroi,<sup>7</sup>  
20 e le lunghe rotte marine, e tutte le imprese che compirono  
errando: siano le Muse narratrici del canto!<sup>8</sup>

Primo fra tutti ricordiamo Orfeo,<sup>9</sup> che la stessa Calliope  
partorì, come raccontano, presso la cima Pimpleide